

МЕТАПРЕДМЕТНЫЙ ПОДХОД В РЕАЛИЗАЦИИ ПОЛИЛИНГВАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Гуторова Г.Д.

META-SUBJECT APPROACH IN IMPLEMENTATION OF POLYLINGUAL EDUCATION

Gutorova G. D.

Введение. Проблемы сохранения и развития языков народов России, вопросы трехязычного обучения приобретали актуальность еще в начале 90-х гг. XX в. Реализацией многоязычного обучения в эти годы занимались педагоги-новаторы в школах нового типа – национальных гимназиях и лицеях. В республиках Среднего Поволжья и Урала широкое распространение тогда получили разработанные Ф. Г. Ялаловым культурологическая и лингвистическая модели национального гимназического образования¹. В этнолингвистической модели гимназии центральное место занимали проблемы воспитания языковой личности – носителя трех языков: русского, родного и иностранного. Успешная реализация на практике культурологической и лингвистической моделей национальной гимназии, теоретическое осмысление основ этнонационального образования закономерно привели к новому исследовательскому направлению – «Этнодидактика народов России»².

В условиях глобализации общества, расширения торгово-экономи-

ческих и культурных связей между странами, наряду с качественным профессиональным образованием, специалисты должны обладать хорошей языковой подготовкой³. В этих условиях языковую компетентность стали рассматривать как один из факторов обеспечения конкурентоспособности специалиста.

Полилингвальная парадигма впервые появилась в национальных системах образования стран Евросоюза. На 30-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО в 1999 г. была принята Резолюция 12, которая утвердила понятие «полилингвальное образование». Мультиязычное, или полилингвальное образование, в соответствии с этим документом, означает применение в образовании, по меньшей мере, трех языков: родного языка, регионального или национального языка и международного языка⁴.

На основе обобщения зарубежного и отечественного опыта становления мультиязычного образования Ф. Г. Ялалов пришел к раскрытию сущности понятия «полилингвальное образование» применительно к российской системе общего об-

разования. Итак, полилингвальное образование представляет собой единство взаимообусловленных процессов, связанных с изучением в школе не менее трех языков (русского, родного, иностранного и/или русского, двух иностранных языков) и получением образования на тех же трех языках⁵.

В результате осмысления сущности данного определения мы пришли к заключению, что полилингвальное образование представляет собой результат сочетания (совмещения) двух процессов: изучения нескольких языков и преподавания школьных предметов на этих языках. С другой стороны, в основе метапредметного обучения, введенного в 2010 г. в систему российского общего образования, лежит принцип сочетания предметных и метапредметных знаний. На этой основе была сформулирована проблема нашего исследования: каковы место и роль метапредметного подхода в реализации полилингвального образования в современных условиях.

Язык как предмет и метапредмет обучения. В условиях экономической рецессии, низких темпов роста ВВП государство предъявляет более жесткие требования к системе профессиональной подготовки. Пересматриваются государственные требования и к системе общего образования. Перед системой школьного образования был поставлен вопрос: насколько предметное обучение, основанное на фрагментарном изучении объектов целостного мироздания, способствует формированию у учащихся системного понимания

окружающего мира, усвоению сложных процессов и явлений.

Комплексные исследования, выполненные на рубеже XX–XXI вв. центрами измерения качества образования выпускников школ, выявили разобщенность школьных знаний, неспособность учащихся выйти за пределы предметных знаний, их неумение применять знания на практике. Проверка когнитивных способностей школьников показала относительно низкий уровень сформированности у них умений наблюдать, анализировать, вникать в суть явлений и процессов, обнаруживать противоречия, устанавливать междисциплинарные связи, выдвигать предположения, строить собственные аргументы, делать обобщения и выводы⁶.

Представители Российской академии образования и научно-педагогического сообщества страны в качестве одной из мер выхода из сложившейся ситуации внесли в Министерство образования и науки РФ предложение о введении метапредметного подхода в систему школьного образования. С 1 января 2010 г. метапредметный подход был введен в систему начального общего образования на основании Приказа № 373 Министерства образования и науки РФ от 6 октября 2009 г. В соответствии с ФГОС метапредметный подход базируется на таких ключевых понятиях, как «метапредметные знания», «метапредметные результаты обучения», «универсальные учебные действия», «метапредметные компетенции», которые тесно связаны между собой⁷.

Метапредметные, или надпредметные знания относятся к знаниям более высокого уровня абстракции по сравнению с предметными знаниями, связанными с одной предметной областью. Вместе с тем, метапредметный подход не отрицает предметные знания, напротив, дополняет их. В соответствии с ФГОС содержание общего образования представляет собой сочетание (совмещение) предметных и надпредметных знаний. Метапредметные знания могут быть получены лишь на основе сочетания знаний из нескольких предметных областей. Также и концепт «язык», интегрированный с несколькими предметными областями, не ограничивается собственным предметным полем, относится к категории метапредметных знаний.

Метапредметный подход направлен на преодоление фрагментарности в знаниях учащихся, на достижение целостного восприятия и понимания не только окружающего мира, предметов, явлений, фундаментальных законов природы и общества (объективная сторона), но и на познание самого себя, на развитие собственных способностей и задатков (субъективная сторона). Метапредметность в образовании направлена на обучение детей приемам, техникам, схемам, образцам учебно-познавательной деятельности, которые применяются не только в изучении школьных предметов, они могут быть использованы и во внеурочной деятельности, во внешней жизни.

Метапредметность языка раскрывается через те функции, которые

реализуются в процессе получения образования в школе:

- язык как предмет изучения и преподавания;
- язык как средство обучения;
- язык как средство коммуникации;
- язык как когнитивное средство, используемое в процессе познания окружающего мира, самого себя, как средство саморазвития и самосовершенствования личности.

Согласно ФГОС, результатом метапредметного обучения являются метапредметные знания, метапредметные компетенции и универсальные учебные действия (УУД). УУД – это универсальные способы осуществления разных видов учебно-познавательной деятельности, позволяющие школьнику самостоятельно овладевать новыми знаниями, новыми умениями. Это надпредметные умения обобщать и систематизировать, определять цели и задачи, планировать собственную познавательную деятельность; это навыки рефлексии, контроля и самооценки и т. д. Они формируются у обучающихся в процессе учебно-познавательной деятельности на основе сочетания способов и форм ведения метапредметной познавательной деятельности из нескольких предметных областей.

Под метапредметными компетенциями обучающегося мы понимаем его интегративные способности усваивать метапредметные знания на основе соотнесения знаний из нескольких предметных областей и формировать универсальные учебные действия на основе со-

четания разных способов ведения метапредметной познавательной деятельности из нескольких сфер: познавательной, регулятивной, коммуникативной и т. д.

Язык как предмет изучения и средство обучения. Обучение в школе представляет собой сочетание двух процессов, связанных, с одной стороны, изучением языка, где язык выступает в качестве предмета изучения, с другой – использованием языка в преподавании школьных предметов. Здесь посредством языка, устного или письменного, знания передаются от учителя либо от другого источника информации (реального или виртуального) к ученикам, т. е. язык выступает в качестве средства обучения. Из проведенного анализа вытекает, что в основе полилингвального образования лежит принцип сочетания.

Сочетание двух процессов, связанных с изучением языка и обучением предметам на языке, в полилингвальной школе проявляется в следующей связке: с одной стороны, систематическое изучение языка, скажем английского, способствует лучшему усвоению школьного предмета, например информатики, с другой – преподавание информатики на английском языке способствует более совершенному овладению самим английским языком. На аналогичном принципе сочетания двух процессов построено предметно-языковое интегрированное обучение, получившее название CLIL-технология (Content and Language Integrated Learning)⁸.

В основе одновременного усвоения нескольких языков лежит

интегративная деятельность мозга, направленная на сочетание (соотнесение, совмещение) информационных потоков из нескольких предметных областей. Понятия «сочетание», «совмещение», «соотнесение», обозначающие виды интегративного действия, хотя и близки по звучанию, заметно отличаются по своему содержанию. Не углубляясь в детали, раскроем их содержание. «Соотнести», это значит установить взаимную связь между кем-либо, чем-либо (предметами, смыслами, явлениями, процессами и т. д.). Понятие «сочетать» означает действие, направленное на соединение чего-либо с чем-нибудь во взаимном соответствии⁹. Понятие «совмещать» по Толковому словарю Даля означает «обладать и тем и другим одновременно». Важно в каждом конкретном случае корректно использовать именно тот глагол, который больше всего подходит к рассматриваемой ситуации.

Обучение в школе, в соответствии с принятым ЮНЕСКО принципом, начинается на родном языке. Международное исследование, посвященное языкам мира, подтверждает заключение о том, что обучение на родном языке способствует полному овладению первым языком, твердому освоению второго языка, достижению хорошей успеваемости по школьным предметам¹⁰. Полное овладение родным языком в школе достигается в процессе изучения родного языка в качестве учебного предмета путем усвоения его грамматики, расширения словарного запаса, освоения письменных и уст-

ных форм языка¹¹. По мере усвоения родного языка его функции расширяются, наряду с коммуникативной функцией родной язык выполняет когнитивную функцию, которую учащиеся применяют в изучении второго, третьего языков.

Примерно 2/3 детей в мире растут в двуязычном окружении, что способствует формированию двуязычия с раннего детства¹². Билингвизм не приводит к нарушению психофизиологического механизма речевого развития ребенка, хотя проблема положительного или отрицательного влияния двуязычия широко дискутируется. Многими учеными высказывались полярные точки зрения. В частности, Л. Вайсгербер, И. Эпштейн полагали, что двуязычие вызывает у детей коммуникативные, эмоциональные трудности. Одновременно многочисленные исследования подтвердили несущественность подобных заключений. Напротив, было доказано позитивное влияние дву- и многоязычия на когнитивное развитие ребенка¹³.

В реализации двуязычного образования используется пошаговый подход, который осуществляется на основе таких последовательно принимаемых мер, как: введение второго языка в качестве предмета изучения в более раннем возрасте, использование второго языка как средство обучения в начальной школе, планомерное увеличение количества часов на изучение и преподавание второго языка, переход к преподаванию отдельных предметов на втором языке только после достаточного овладения учащимися этим языком,

использование двух языков (родного и второго) в образовательном процессе на протяжении всего периода обучения в основной школе.

В Татарстане после обретения суверенитета открылись новые горизонты торгово-экономического сотрудничества с зарубежными странами. Произошла интеграция Республики Татарстан в международное экономическое сообщество. Сегодня Татарстан является одним из самых активных участников внешнеэкономической деятельности среди субъектов Российской Федерации. Объем внешнеторгового оборота Татарстана в 2019 г. составил 15,7 млрд. долларов. По данному показателю республика занимает 1-е место в Приволжском федеральном округе. В 2019 г. торговыми партнерами Татарстана стали 163 страны мира¹⁴.

Расширение научно-технических, социокультурных связей между странами, развитие туризма в последние два десятилетия способствовали превращению английского языка в язык международного сотрудничества. Свободное овладение иностранным языком может быть достигнуто на основе использования эффективных лингводидактических технологий индивидуально-группового, интерактивного, дистанционного и трансдисциплинарного обучения.

Трансязычие как способ заимствования языков. В лингводидактике существует понятие «трансязычие»,

отражающее процессы заимствования элементов соседствующих языков в поликультурной среде. Трансязычие используется, прежде всего, как средство самовыражения личности, индивидуальный инструмент трансформации языка. Д. С. Бородин трансязычие трактует как способ и результат взаимосвязанных процессов заимствования элементов языков и переключения культурных кодов¹⁵.

Овладение иностранным языком наряду с родным и вторым языками дает возможность раннего знакомства с иноязычной культурой. Трансязычный подход к обучению призван расширять пределы коммуникации представителей различных культур. Принцип сочетания лингвистических средств родных языков в изучении иностранного языка, лежащий в основе трансязычия, направлен на повышение эффективности языкового обучения, а также на расширение межкультурного взаимодействия между носителями языков, способствующий достижению взаимопонимания и согласия между ними. Максимизация пользы от обучения мультилингвов достигается тогда, когда им позволено использовать все имеющиеся в их распоряжении языковые навыки¹⁶. Внедрение трансязычия в образовательную практику способствует созданию более благоприятной среды для многоязычного обучения. Задача транслингвального подхода состоит в предоставлении равных образовательных возможностей как для билингвальных, так и для полилингвальных обучающихся.

Трансязычие как педагогический подход предполагает смену мультилингвальной парадигмы, в рамках которой языки мультилингва выстраивались в определенной иерархии, один был родным, другой – иностранным или вторым языком («second language»). Взаимопроникновение и взаимное влияние языков раньше не приветствовалось, что отражалось в содержании термина «языковая интерференция». Ее нужно было избегать. Использование на занятиях иностранного языка лингвистических средств родного языка не поощрялось, а иногда и напрямую запрещалось¹⁷.

В отечественной лингводидактике сегодня наблюдается достаточно взвешенный подход к использованию родного языка на занятиях иностранного языка, однако все еще преобладает мнение, что «учитель должен стремиться создать одноязычную среду на уроке»¹⁸. Известно, что в российских монолингвальных школах изучение иностранных языков осуществляется на базе русского языка. В национальных республиках, где основная масса жителей является двуязычной, в преподавании иностранного языка сложилась трансязычная практика заимствования лингвистических средств родных языков.

В соответствии с данными переписи 2010 г., 54% жителей Республики Татарстан являются носителями татарского языка, 39,7% – русского языка, 3,1% – чувашского языка, 0,6% – удмуртского языка, 0,5% – марийского языка и т. д. Количество двуязычных жителей в республике

превосходит 60%. В этих условиях в билингвальных школах республики активно применяется практика заимствования лингвистических средств родных языков в преподавании иностранных языков.

В русско-татарских билингвальных школах изучение английского языка осуществляется на основе сочетания лингвистических средств русского и татарского языков. Для повышения эффективности обучения английскому языку, как считает В. Н. Хисамова, целесообразно использовать опору на родной – татарский язык, особенно на начальном этапе обучения. Примечательно, что весь семантический потенциал шестнадцати временных форм английского глагола полностью совмещается в девяти временных формах татарского глагола, при учете их как основных, так и синтагматических и переносных значений¹⁹.

Результаты исследования. В содержании понятия «полилингвальное образование», в технологиях его реализации на практике лежит принцип сочетания, лежащий в основе метапредметного подхода.

1. Концепт «язык», интегрированный с несколькими предметными областями, выходящий за пределы собственного предметного поля, относится к категории метапредметных знаний. Наряду с коммуникативной функцией, язык используется обучающимися в качестве когнитивного средства в процессе познания окружающего мира, самого себя.

2. Метапредметность языка раскрывается через образовательные функции, которые реализуются

в процессе обучения и воспитания детей. Образование в полилингвальной школе представляет собой сочетание двух процессов, связанных, с одной стороны, изучением языков, где языки выступают в качестве предмета изучения, с другой – использованием языков в качестве средства получения образования. Именно посредством языка, устного или письменного, знания и умения передаются от учителя либо от другого носителя информации (реального или виртуального) к ученикам.

3. Синергетический эффект от сочетания двух процессов, связанных с изучением языка и преподаванием предметов на языке, проявляется в следующей связке: с одной стороны, систематическое изучение языка, в частности английского, способствует лучшему усвоению школьного предмета, например информатики, с другой – преподавание информатики на английском языке способствует более совершенному овладению самим английским языком.

4. Трансъязычие в системе полилингвального образования используется как способ заимствования элементов соседствующих языков. Принцип сочетания лингвистических средств родных языков в изучении иностранных языков, составляющий основу трансъязычия, направлен, с одной стороны, на повышение эффективности полилингвального образования, с другой – на расширение межкультурных контактов между носителями языков, способствующих достижению взаимопонимания и согласия между ними.

5. Введение трансязычия в образовательную практику способствует созданию более благоприятной среды для реализации многоязычного обучения. Задача транслингвального подхода состоит в предоставлении равных образовательных возможностей как для билингвальных, так и для полилингвальных обучающихся.

6. В национальных республиках России, где основной состав насе-

ления является двуязычным, в преподавании иностранных языков сложилась транслингвальная практика заимствования языков. Образовательный эффект от русско-татарского билингвизма в Республике Татарстан достигается за счет использования лингвистических средств татарского и русского языков в освоении иностранных языков.

Сведения об авторе: Гуторова Гульнара Даминжановна, научный сотрудник отдела электронно-цифровых ресурсов Института татарской энциклопедии и регионоведения АН РТ, аспирант Института филологии и межкультурной коммуникации им. Льва Толстого Казанского (Приволжского) федерального университета, e-mail: gulnara_shaes@mail.ru.

Аннотация: Статья посвящена исследованию места и роли метапредметного подхода в реализации полилингвального образования. В содержании понятия «полилингвальное образование», в технологиях его реализации на практике лежит принцип сочетания, составляющий основу метапредметного подхода. Концепт «язык», интегрированный с несколькими предметными областями, относится к категории метапредметных знаний. Наряду с коммуникативной функцией, язык используется обучающимися в качестве когнитивного средства в процессе познания окружающего мира, самого себя. Полилингвальное образование представляет собой результат сочетания двух процессов, связанных, с одной стороны, изучением языков, где языки выступают в качестве предмета изучения, с другой – использованием языков в качестве средства получения образования. Принцип сочетания лингвистических средств родных языков в изучении иностранных языков, составляющий основу трансязычия, направлен на повышение эффективности полилингвального образования, а также на расширение межкультурных контактов между носителями языков, способствующих достижению взаимопонимания и согласия между ними. Задача транслингвального подхода состоит в предоставлении равных образовательных возможностей как для билингвальных, так и для полилингвальных обучающихся. В национальных республиках России, где основной состав населения является двуязычным, в преподавании иностранных языков сложилась транслингвальная практика. Образовательный эффект от русско-татарского билингвизма в Республике Татарстан достигается за счет использования лингвистических средств татарского и русского языков в освоении иностранных языков.

Ключевые слова: полилингвальное образование, метапредметный подход, принцип сочетания, трансязычие, транслингвальная практика, принцип заимствования языков, билингвизм, полилингвизм.

Abstract: The article is devoted to the study of the place and the role of the meta-subject approach in the implementation of polylingual education. The content of the concept «multilingual education» and the technologies for its implementation in practice are based on the principle of combination, which forms the basis of the meta-subject approach. The concept of «language», integrated with several subject areas, belongs to the category of meta-subject knowledge. Along with the communicative function, language is used by students as a cognitive tool in the process of perception of the world, themselves. Polylingual education is the result of a combination of two processes related, on the one hand, to the study of languages, where languages act as the subject of study, and on the other hand, to the use of languages as a means of education. The principle of combining the linguistic means of native languages in the study of foreign languages, which forms the basis of translanguaging, is aimed at increas-

ing the effectiveness of polylingual education, as well as at expanding intercultural contacts between native speakers, contributing to the achievement of mutual understanding and agreement between them. The task of the translanguaging approach is to provide equal educational opportunities for both bilingual and polylingual students. In the national republics of Russia, where the majority of the population is bilingual, translanguaging practice emerged in the teaching of foreign languages. The educational effect of Russian-Tatar bilingualism in the Republic of Tatarstan is achieved through the use of linguistic tools of the Tatar and Russian languages in mastering foreign languages.

Keywords: polylingual education, meta-subject approach, the principle of combination, translanguaging, translanguaging practice, the principle of borrowing languages, bilingualism, polylingualism.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Ялалов Ф. Г. Становление и развитие национального гимназического образования: дис. ... д-ра пед. наук / Казань: ИСПО РАО, 2001.– 460 с. [Электронный ресурс].– Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=15990263> (дата обращения: 5.05.2020).
- 2 Ялалов Ф. Г. Этнодидактика как технология практико-ориентированного обучения / Ф. Г. Ялалов // *Alma mater* (Вестник высшей школы). 2004. № 2. С. 45–47.
- 3 Ялалов, Ф. Г. Многомерность содержания профессионального образования / Ф. Г. Ялалов // *Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. 3. Педагогика и психология*. 2015. № 1. С. 126–131.
- 4 Акты генеральной конференции ЮНЕСКО. 30-я сессия. Париж, 26 октября – 17 ноября 1999 г. Т. 1: Резолюции. [Электронный ресурс].– Режим доступа: <http://unesdoc.unesco.org/images/0011/001185/118514r.pdf> (дата обращения: 5.05.2020).
- 5 Ялалов, Ф. Г. Концепция развития полилингвального образования в Республике Татарстан / Ф. Г. Ялалов // *Научный Татарстан*. № 3. С. 80–96. [Электронный ресурс].– Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=42358348> (дата обращения: 5.05.2020).
- 6 Публикации Центра оценки качества образования ИСПО РАО по итогам международных исследований TIMSS, PISA, PIRLS. [Электронный ресурс].– Режим доступа: <http://www.centeroko.ru/public.html> (дата обращения: 5.05.2020).
- 7 Федеральный государственный образовательный стандарт начального общего образования (утв. приказом Министерства образования и науки РФ от 6 октября 2009 г. № 373). [Электронный ресурс].– Режим доступа: <https://base.garant.ru/197127/53f89421bbdaf741eb2d1ecc4ddb4c33/> (дата обращения: 5.05.2020).
- 8 Что такое CLIL или познаем мир через английский. [Электронный ресурс].– Режим доступа: <http://proenglish-blog.ru/metody-i-metodiki/chto-takoe-clil-ili-poznaem-mir-cherez-anglijskij.html> (дата обращения: 5.05.2020).
- 9 *Словарь русского языка: в 4 т. / РАН. Институт лингвистических исследований / Под ред. А. П. Евгеньевой. 4-е изд. стер.*– М.: «Полиграфресурсы», 1999.
- 10 *Этнология: языки мира / Под ред. Б. Граймса.– Даллас, 2000.*
- 11 Леонтьев А. А. Деятельный ум (Деятельность. Знак. Личность) / А. А. Леонтьев // М.: Смысл, 2001.
- 12 Черничкина Е. К. Искусственный билингвизм: лингвистический статус и характеристики: автореф. дис. ... д-ра филол. наук.– Волгоград, 2007.
- 13 Canagarajah S. Translanguaging in the classroom: Emerging issues for research and pedagogy // *Applied linguistics review*. 2011 Vol. 2. P. 1–28.
- 14 Об итогах деятельности Министерства экономики Республики Татарстан за 2019 год и задачах на 2020 год и на период до 2020 года. [Электронный ресурс].– Режим доступа: http://mert.tatarstan.ru/rus/file/pub/pub_2226386.pdf (дата обращения 10.05.2020).
- 15 Бородина Д. С. Факторы национально-английского трансязычия в Скандинавском регионе // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность*. 2018. Т. 15. № 2. С. 255–262.
- 16 *Continua of biliteracy: An ecological framework for educational policy, research, and practice in multilingual settings / Ed. N. H. Hornberger.*– Tonawanda, NY 14150, USA: Multilingual Matters Ltd, 2003. Vol. 41.

17 Cummins J. A proposal for action: Strategies for recognizing heritage language competence as a learning resource within the mainstream classroom // *Modern Language Journal*. 2005. P. 585–592.

18 Павлова Е. А. Место и роль родного языка в обучении иностранному языку [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://открытыйурок.рф/статьи/525159/> (дата обращения: 5.05.2020).

19 Хисамова В. Н. Глагольная система татарского и английского языков. – Казань: «Зур Казан», 2015. 224 с.